

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rzecz, o którą król pyta, jest trudna, i nie ma innego takiego, kto by (tę rzecz) przed królem wyłożył, oprócz bogów, a ich mieszkań nie ma między ciałem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rzecz, której król się domaga, jest trudna. Nie ma nikogo, kto wyłożyłby ją królowi — oprócz bogów, ale ci przecież nie mieszkają między śmiertelnymi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rzecz, której król wymaga, <i>jest</i> trudna, a nie ma nikogo, kto by mógł ją oznajmić królowi, oprócz bogów, którzy nie mieszkają wśród ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo rzecz, o którą się król pyta, trudna jest, a nie masz nikogo, coby ją mógł królowi oznajmić, oprócz bogów, którzy nie mieszkają z ludźmi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo mowa, o którą się pytasz, królu, ciężka jest, ani się najdzie żaden, kto by ją oznajmił przed obliczem królewskim, oprócz bogów, których obcowanie nie jest z ludźmi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pytanie, jakie król stawia, jest trudne, i nikt nie potrafi na nie odpowiedzieć królowi z wyjątkiem bogów, którzy nie przebywają między ludźmi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To, czego król żąda, jest trudne, a nie ma drugiego takiego, kto by tę rzecz królowi oznajmił, oprócz bogów, którzy nie mieszkają wśród ludzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pytanie bowiem, które król stawia, jest trudne i nikt nie potrafi na nie odpowiedzieć, z wyjątkiem bogów, którzy nie mieszkają wśród ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król żąda trudnej rzeczy. Nie ma nikogo, kto mógłby temu sprostac, z wyjątkiem bogów, którzy przecież nie mieszkają między ludźmi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzecz, której król się domaga, jest trudna i nie ma nikogo, kto by ją oznajmił królowi, wyjąwszy bogów, którzy nie przebywają między ludźmi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо слово, яке цар запитав, тяжке, і немає нікого, хто його сповістить перед царем, але хіба боги, яких помешкання не є з усяким тілом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo rzecz, o którą król się pyta jest trudna oraz nie ma nikogo, kto by mógł ją królowi oznajmić, oprócz bogów, co nie mieszkają z ludźmi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A to, o co król pyta, jest trudne i nie ma nikogo innego, kto mógłby to wyłożyć przed obliczem króla, oprócz bogów, którzy przecież nie mieszkają wespół z ciałem”.

¹⁾ Idiom aram.: między śmiertelnymi.